



SENRYU ESTIVAL III

Reginald Horace Blyth
Traducción y selección: Jorge Braulio

ANÓNIMO

Teijo nimo obi wo tokaseru nomi hitotsu

Una sola pulga
hace que la más modosa
se desvista.

ANÓNIMO

Soraneiri hen na tokoro wo nomi ga kui

Quiere dormir,
pero muerde la pulga
en tierna zona.

En lugar de explicar de qué zona se trata, también yo intentaré dormir un poco.

ANÓNIMO

Zenshû wa zazen ga sumu to nomi wo tori

Secta Zen:
tras la meditación,
capturan pulgas.

Con un regocijo poco budista, se dedican a matar las pulgas que les atormentaban. El Zen dice: “Cuando sientas hambre, come” y otras cosas por el estilo, pero el zazen tiene algo artificial. Por supuesto, es un camino antinatural que se convierte en natural. Eso es precisamente lo que el senryu critica.

KABAN

Kaku ni te no todokanu toko wo nomi wa yori

La pulga
elige el lugar
que no podemos rascarnos.

Fuente:

Japanese Life and Character in Senryu. Hokuseido Press. Tokyo, 1960